

TUNE YOUR HEART

Sunday, January 26th, 2020, 3:30pm
Unity of Vancouver



Ieva Wool, *Director*
Zsuzsanna Lukacs,
Accompanist

With special guests:
Brent Gubbels – bass
Todd Biffard – percussion

**High
Spirits
Choir**

*Today's concert is brought to you
through the generous sponsorship of*

Brad Leslie
Young Men's Adventure Weekend
Re/Max Real Estate Services

High Spirits Choir

Tune Your Heart

Ieva Wool, music director
Zsuzsanna Lukacs, accompanist

Special guests: Brent Gubbels, bass; Todd Biffard, percussion

Baba Yetu (from the video game Civilization IV) Christopher Tin,
Swahili adaptation of The Lord's Prayer by Chris Kiagiri

Soloists: Brad Couch, Kim Tansley, Kira Gerwing, Megan Reiter

Sonnet 43 Laura Hawley, words by William Shakespeare

Alleluia Randall Thompson

Charleston Alley Edgar M. Sampson, lyrics by Jon Hendricks
arr. Darmon Meader

Soloists: Callum MacLeod, Shelley Waldie

Loch Lomond trad. Scottish, arr. Jonathan Quick
Soloist: Callum MacLeod

Te Quiero. Alberto Favero, text by Mario Benedetti,
arr. Liliana Cangiano

Soloists: Alaric Posey, Brad Couch, Kim Tansley, Megan Reiter

Bumble Bee Anders Edenroth (for The Real Group)

Ute Sundance Valerie D. Naranjo, arr. Ethan Sperry
Soloist: Rob Shaw

Mary Ellen Carter Stan Rogers, arr. Scott Reimer
Baritone ensemble: Alaric Posey, Callum MacLeod, David Jones, Ed Ho

High Spirits Choir respectfully acknowledges that today's
performance takes place on the unceded traditional territories
of the Coast Salish Peoples, specifically those of the Musqueam,
Tsleil-Waututh, and Skwxwú7mesh (Squamish) Nations.

🎭 Intermission 🎭

Cloudburst Eric Whitacre, text by Octavio Paz (1914–1998)

Soloists: Dave Kauffman, Jürgen Stumper,

Marcos Cavalieri, Pat Dutcher-Walls

Additional percussion: Brad Leslie, Mary Cobham

Four madrigals William Hawley,
poems by Torquato Tasso (1544–1595)

Vita de la mia vita

Io son la primavera

Io v'amo sol perchè voi siete bella

Ore, fermate il volo

Desafinado Antonio Carlos Jobim, arr. Paris Rutherford

English lyrics by Jon Hendricks and Jessie Cavanaugh

Soloists: Callum MacLeod, Jen Balfour

Riversong: A Celtic Celebration Roger Emerson

Recorder: Alaric Posey; Violin: Carla Zimmerman; Guitar: Brad Leslie;

Additional percussion: Mary Cobham

Irish Blessing Joyce Eilers Bacak, trad. Irish text



We are proud to continue our tradition of community outreach concerts at senior care homes, bringing music and joy this January to the residents of Arbutus Manor and the German Canadian Care Home.

Our appreciation goes out to Heidi Rose for organizing the concert and volunteers, James Clendenan for sound engineering, Jen Balfour for the concert poster, Andy Rose for the program, and Unity of Vancouver for its support and encouragement.

High Spirits Choir

Ieva Wool *Music Director*



Ieva Wool is a gentle and light-hearted conductor and singing teacher, with a passion for having fun and building community. Ieva's spirited and often cheeky leadership injects rehearsals – and concerts – with a good share of playfulness as well as musical magic.

She brings her 25 years of experience as a trainer, group facilitator, and Gestalt therapist to her choirs and students. Ieva's singers learn a lot, and have fun doing it. (In case you are not Latvian, Ieva is pronounced ee' eh vah.)

Zsuzsanna Lukacs *Accompanist*

The Hungarian pianist Zsuzsanna Lukacs was born in Targu Mures, Romania. She graduated from the Gheorghe Dima Academy of Music in Cluj-Napoca, obtained a "1er Prix de Virtuosite" at the Lausanne Conservatory in Switzerland and a Master's Degree in Piano Performance at the University of British Columbia.

Zsuzsanna studied chamber music at the European Mozart Academy in Poland.

She has performed extensively both as a soloist and collaborative pianist in Europe, Canada, and the US.



Do You Love to Sing?

High Spirits Choir welcomes new singers in February for our spring season. Rehearsals are Wednesdays, 7:00–9:30, starting February 12. Good choral experience is a must; reading music is an asset.

Contact Diana González at highspiritsmembership@gmail.com, or visit our website at www.highspiritschoir.ca.

Love High Spirits but want something that's not so demanding? Consider one of our sister choirs, Simple Gifts (Tuesdays 7:30–9:30) or Afternoon Delight (Thursdays 1:00–3:00), also conducted by Ieva. Contact her at 604-732-7418, ieva@gottasing.ca, or www.gottasing.ca.

Soprano

Angela Stadel	Julia Thornley
Christina Reed	Kate Chang
Diana González	Katherine Machel
Elizabeth Stoute	Luciana Fernández
Gail Wynston	Pat Dutcher-Walls*
Jennifer Chobotiuk	Suzanne Ryder
Jennifer Poole	Sylvia Messer

Alto

Allie Shaw	Marilyn Rosen
Betty Ann Rivers Wang	Megan Reiter*
Carla Zimmerman	Nadine Gomm
Caroline Sniatynski	Renate Preuss
Kim Tansley	Sarah Morris
Kira Gerwing	Somi Chuhon
Liesbeth Thoraval	Sylvia Groth
Tilly Schalkwyk	

Tenor

Andy Rose	Marcos Cavalieri
Brad Couch	Rick Ford
Jen Balfour	Rob Shaw*
Jonathan Chaplan	Shelley Waldie

Baritone/Bass

* Alaric Posey	Ed Ho
Callum MacLeod	Jürgen Stumper
Dave Kauffman	Martin Gerson
David Jones	Michael Bradshaw

** Section Leaders*

Te Quiero—I Adore You

setting by Alberto Favero

of poem by Mario Benedetti (1920–2009),

choral arrangement by Liliana Cangiano

*Si te quiero es porque sos
mi amor, mi cómplice y todo
y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.*

*Tus manos son mi caricia,
mis acordes cotidianos
te amo porque tus manos
trabajan por la justicia.*

*Tus ojos son mi conjuro
contra la mala jornada
te quiero por tu mirada
que mira y siembra futuro.*

*Tu boca que es tuya y mía,
tu boca no se equivoca
te quiero porque tu boca
sabe gritar rebeldía.*

*Y por tu rostro sincero
y tu paso vagabundo
y tu llanto por el mundo
porque sos pueblo te quiero.*

*Y porque amor no es
aureola ni cándida moraleja
y porque somos pareja
que sabe que no está sola.*

*Te quiero en mi paraíso,
es decir que en mi país
la gente viva feliz
aunque no tenga permiso.*

If I adore you it is because you are
my love, my comrade, my all;
and on the street, arm in arm,
we are so much more than two.

Your hands are my caress,
the harmony of my day.
I love you because your hands
work for justice.

Your eyes are my lucky charm
against misfortune.
I adore you for your gaze
that looks to and creates the future.

Your mouth that is yours and mine,
your mouth is never mistaken:
I love you because your mouth
knows how to shout rebellion.

And for your honest face
and wandering spirit
and your tears for the world—
because you are the people, I love
you.

And because love is not a halo
nor an innocent fairy tale,
and because we are a couple
that knows we are not alone.

I want you in my paradise,
which is to say, in my country;
I want the people to live happily
Even though it's not allowed!

Cloudburst

setting by Eric Whitacre

of poem by Octavio Paz (1914–1998),

translation by Lysander Kemp

El cántaro roto

La lluvia...

*Ojos de agua de sombra,
ojos de agua de pozo,
ojos de agua de sueño.*

*Soles azules, verdes remolinos,
picos de luz que abren astros
como granadas.*

*Dime, tierra quemada, no hay agua?
hay sólo sangre, sólo hay polvo,
sólo pisadas de pies desnudos sobre la
espina?*

La lluvia despierta...

*Hay que dormir con los ojos abiertos,
hay que soñar con las manos,
soñemos sueños activos de río
buscando su cauce,
sueños de sol soñando sus mundos,
hay que soñar en voz alta,
hay que cantar hasta que el canto eche
raíces, tronco, ramas, pájaros, astros,
hay que desenterrar la palabra perdida
recordar lo que dicen la sangre y la
marea,
la tierra y el cuerpo,
volver al punto de partida...*

The broken water-jar

The rain...

*Eyes of shadow-water,
eyes of well-water,
eyes of dream-water.*

*Blue suns, green whirlwinds,
birdbeaks of light pecking open
pomegranate stars.*

*But tell me, burnt earth, is there no
water?*

*Only blood, only dust,
only naked footsteps on the thorns?*

The rain awakens...

*We must sleep with open eyes,
we must dream with our hands,
we must dream the dreams of a river
seeking its course,
of the sun dreaming its worlds,
we must dream aloud,
we must sing till the song puts forth
roots,
trunk, branches, birds, stars,
we must find the lost word,
and remember what the blood,
the tides, the earth, and the body say,
and return to the point of departure...*

Four Madrigals by William Hawley

poems by Torquato Tasso (1544–1595)

Vita de la mia vita

*Vita de la mia vita,
Tu mi somigli pallidetta oliva
O rosa scolorita;
Nè di beltà sei priva,
Ma in ogni aspetto tu mi sei gradita,
O lusinghiera o schiva;
E se mi segui o fuggi
Soavemente mi consumi e struggi.*

Life of my life,
You are to me like a pale olive
Or a delicate rose;
Nor are you lacking in beauty,
But in every way you please me,
Whether you flatter or shun;
And whether you follow me or
flee,
Softly you consume me and I melt.

Io son la primavera

*Io son la primavera,
Che lieta, o vaghe donne, a voi ritorno
Col mio bel manto adorno
Per vestir le campagne d'erbe e fiori
E svegliarvi nel cor novelli amori.*

I am Spring,
who returns to you gladly, lovely
women,
with my beautiful, adorned mantle,
to dress the countryside in
greenery and flowers
and to awaken new loves in your
hearts.

*A me Zeffiro spira,
A me ride la terra e'l ciel sereno;
Volan di seno in seno
Gli Amoretti vezzosi a mille mille,
Chi armato di stral, di chi faville.*

For me Zephyr sighs;
for me the earth laughs, as do the
serene heavens;
From bosom to bosom flutter
thousands and thousands of
charming Cupids,
armed with their sparkling arrows.

*E voi ancor gioite,
Godete al mio venir tra risi e canti;
Amate i vostri amanti
Or che'l bel viso amato april v'infiora:
Primavera per voi non torna ognora.*

And you, again delighted,
take pleasure in my arrival 'midst
laughter and song;
Love your lovers now,
while April adorns their pretty
faces with flowers:
For your spring will not last
forever.

Io v'amo sol perchè voi siete bella

*Io v'amo sol perchè voi siete bella,
E perchè vuol mia stella,
Non ch'io spero da voi, dolce mio bene,
Altro che pene.*

*E se talor de gli occhi miei mostrate
Aver qualche pietate,
Io non spero da voi del pianger tanto
Altro che pianto.*

*Nè, perchè udite i miei sospiri ardenti
Che per voi spargo a i venti,
Altro spera da voi questo mio core
Se non dolore.*

*Lasciate pur ch'io v'ami e ch'io vi miri
E che per voi sospiri,
Chè pene, pianto e doglia è sol mercede
De la mia fede.*

I love you only because you are
beautiful,
And because my star wills it,
Not that I would hope, from you,
my sweet,
For anything but pain.

And even if sometimes for my eyes
you show
Some pity,
I do not hope, from you, out of
such weeping
For anything but tears.

Nor, because you hear my ardent
sighs
That for you I scatter to the winds,
Does this heart of mine hope, from
you,
For anything but sorrow.

Yet, allow me to love you and to
see you
And to sigh for you,
Though pain, tears, and sorrow are
the only reward
For my devotion.

Ore, fermate il volo


*Ore, fermate il volo
Nel lucido oriente,
Mentre se'n vola il ciel rapidamente:
E caro lando in torno
A l'alba matutina
Ch'esce da la marina,
L'umana vita ritardate e'l giorno.
E voi, Aure veloci,
Portate i miei sospiri
Là dove Laura spiri:
E riportate a me sue chiare voci,
Sì che l'ascolti io solo,
Sol voi presenti e'l signor nostro
Amore,
Aure soavi ed Ore.*

Hours, stop your flight
to the luminous east
as the heavens fly quickly by
and the morning light dances,
rising from the sea;
Slow this human life,
and slow the day.
And you, swift breezes,
Carry my sighs to Laura
There, where she breathes;
And bring her words back to me
So I alone can hear them,
Here with you and Love,
Soft breezes and hours.

This event is made possible through the generous support of our Platinum concert sponsor, Brad Leslie; our Silver sponsor,

Long & McQuade; and our Bronze sponsors below.

We extend our sincere appreciation for their generosity. If you would like to sponsor the choir, contact highspiritstreasurer@gmail.com to place an advertisement in a future program.



FOUNDATION BODY LAB

OLIVER SANCHEZ
CHIROPRACTOR

FOUNDATION BODY LAB
2260 Main Street
Vancouver, BC | V5T 0J2
604-842-3325

oliver@foundationbodylab.com
www.foundationbodylab.com

Now accepting students for violin, piano, viola, voice, guitar, flute, cello and theory lessons. Call us for a free interview. International students welcome.



KABOK
MUSIC SCHOOL

PHILOSOPHY AND ART OF TEACHING

Phone: 604-628-0589, Email: info@kabokmusicschool.com,
Website: www.kabokmusicschool.com,
Address: 1719-8th Avenue, New Westminster, B.C., V3M 2S8




Lougheed Village Dental
Dr. Jill Lee General Dental Practitioner


Located at 9524 Erickson Dr, Burnaby, BC V3C 6A1

Student and senior discounts available
Open on Saturdays

(P): 604-421-2132



**WHERE
THE MUSIC
BEGINS**



Long & McQuade
MUSICAL INSTRUMENTS

*Proud sponsor of the
High Spirits Choral Society*

LONG & MCQUADE VANCOUVER
368 Terminal Avenue / 604.734.4886

To find a location nearest you or to shop online,
visit us at www.long-mcquade.com



**Treloar
Physiotherapy
Clinic**

Broadway/Cambie
595 W 8th Avenue
Vancouver, BC V5Z 0C4
Phone: 604.875.6207
Fax: 604.875.6208


Kerrisdale
203 - 5511 West Boulevard
Vancouver, BC V6M 3W6
Phone: 604.266.8383
Fax: 604.266.8909

[f /TreloarPhysio](#)
[@TreloarPhysio](#)
[@TreloarPhysio](#)

**You're a person. Not a number.
We love that!**

Join today and get \$200!
*Limited time offer.
Visit one of our branches for full details.

prospera



CREDIT UNION

Thanks to our supporters!

We wish to thank you — our generous friends and supporters, who have over the years helped us keep the magic and the music alive! Your contributions are vital to assist in covering the costs of music scores, rehearsal hall rental, and scholarships.

We accept with gratitude any and all donations. The Vancouver High Spirits Choral Society is a registered non-profit charity, and donations greatly assist us in covering the costs of bringing music to care homes and others who would otherwise be unable to experience the joy of live music. We also believe that no singer should be turned away for financial reasons.

Our volunteers in the lobby today can accept donations by cash, cheque, or credit card and will issue tax receipts on the spot.

If you prefer, you can also:

☛ Mail a donation to

High Spirits Choir, c/o Ieva Wool

323 – 333 Wethersfield Drive

Vancouver, BC V5X 4M9 Canada

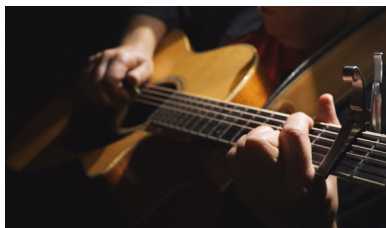
☛ Use our website [highspiritschoir.ca](https://www.highspiritschoir.ca) to donate online via the Support tab on the far right

<https://www.highspiritschoir.ca/support>

Thank you for your support!

I Love Music

I've been actively supporting **Music in our Community** for 50 years



Our **Young Mens Adventure Weekend** 2020 is July 10 - 12

Still only \$225 for 3 days

This is my 30th year of making a positive difference in the lives of
the Next Generation of MEN



BRAD LESLIE
604 **626 3961**
SINCE 1977

#1 RE/MAX **
REALTOR IN
VANCOUVER



RE/MAX Real Estate Services
110 - 3540 W. 41st Ave., Vancouver BC V6N 3E6

Each office independently owned and operated

**RE/MAX Western Canada Stats, November 2019